

автор – Джаркынбаева С., студентка 4 курса
специальности «Переводческое дело» КазНУ им. аль-Фараби,
научный руководитель – Сейденова С., доцент
кафедры теории и методологии перевода КазНУ им. аль-Фараби

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ АВТОРСКОЙ МЕТАФОРЫ ПРОЗЫ ДЖОНА ГОЛСУОРСИ В ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Авторские метафоры так же, как и сравнения и олицетворения и другие изобразительные средства, формируют индивидуально-авторскую картину мира писателя и именно в ней отражаются особенности его образного мышления. В данной статье мы рассмотрим, как передана авторская метафора Джона Голсуорси в переводе на русский язык. Автор 20 романов, 27 пьес, 3 сборника поэзии, 173 рассказа, 5 эссе, 700 писем, лауреат Нобелевской премии в 1932 году, Джон Голсуорси является одной из величайших фигур в литературе 20 века. Как романист он считал важным уловить взаимосвязь между жизнью героя, его характером и его мыслью. Самым важным условием романа для него было наличие «жизненно-правдивого» героя в романе [1-2]. Поэтому художественному языку Голсуорси присуща правдивость, жесткость по отношению к буржуазии. Со страниц своих книг он призывал защищать права бедных, права женщин, права животных, это явление, скорее всего, объясняется тем, что Джон Голсуорси учился на адвоката в Оксфордском университете.

Если творчество Голсуорси на протяжении всей его жизни выражает идею летописи английского общества и озабоченности социальной несправедливостью, то "Фриленды" - один из самых жестоких, ироничных и сильных романов великого Голсуорси. Это книга о большой любви и страшном скандале, всколыхнувшем всю викторианскую Англию [3].

Выбор произведения «Фриленды» не случаен, он обусловлен признанным талантом Джона Голсуорси в мировом литературном пространстве и уникальностью его литературного языка, который отличается широким использованием ярких и оригинальных тропов и фигур речи. Перед нами стоит задача определить, в какой мере удалось единственному переводчику романа «Фриленды» Елене Михайловне Голышевой адекватно передать метафорический язык автора романа.

Авторские метафоры, создающие выразительность и неповторимость языка этого романа, были рассмотрены нами на основе классификации, предложенной Н.Д.Арутюновой [4]. Также рассмотрены 2 типа соединений метафоры и приведен анализ метафорического представления семьи, так называемой, метафоры семьи. В романе встречаются как незаметные на первый взгляд, стертые, так и яркие метафоры.

Разберем на примере текста оригинала некоторые из них: *the grace of strength* – дословно означает «изящность силы», сочетание довольно не сочетаемых слов. Однако при переводе на русский язык Е.Голышева пошла на замену, у нее этот отрывок выглядит как «плавные взмахи сильной руки»,

что вызывает недоумение. Яркая авторская метафора, которую в оригинале Джон Голсуорси использовал для создания контраста между грубостью и в то же время грациозностью в описании персонажа, была опущена.

Следующая метафорическая конструкция - *The swimming yet fixed stare of epileptics...*, дословно переводится как плавающий, и фиксированный взгляд эпилептика, перевод Е.Голышевой «...взгляд, рассеянный и в то же время напряженный, как у больных падучей» [5]. На данном примере можно увидеть, что переводчик в очередной раз не прочел замысла автора.

С самого начала романа можно понять, что Голсуорси искусно играет на контрастах, противопоставлениях, создает образ из противоречивых явлений и понятий. Как, например, в данном сочетании он соединил динамику и статику действий, то есть одновременно взгляд *движется и стоит*, взгляд *как бы плавает и застывший*, но *нисколько не напряженный*, как перевела Голышева. Для того, чтобы более точно перевести данную метафору, переводчику необходимо знать, как выглядят приступы у больных эпилепсией. Изучив припадки падучей болезни, мы перевели «взгляд его бежал, но в то же время был застывший как у эпилептиков».

Следующий пример для рассмотрения *A wind blew*, дословно «ветер дул», является примером стертой метафоры, потому что это часто употребляемое выражение, из-за этого его переносное значение слабо улавливается. Переводчик при переводе использовал прием опущения и замены частей речи и перевел деепричастный оборот как сказуемое - *легкий ветерок уже нес запахи земли и пробивающихся трав*. Голышева не стала наделять ветер многочисленными действиями, свойственными живому существу. *A country house shrouded by trees* (дословно *Загородный дом, окутанный деревьями*) – еще один яркий пример метафоры, использованной Голсуорси в его романе «Фриленды». Голышева в своем переводе лишила это выражение метафоричности, переведя сочетание как *Деревенский дом в тени деревьев*.

Хотя если целью являлось достижение художественной эстетики, это вполне приемлемый перевод, но выражение уже не будет являться метафорой. *Brooding tranquility* (дословно *Задумчивое спокойствие*) – очередная оригинальная авторская метафора, которая передает глубину языка Голсуорси, как он чувствовал природу, оживлял ее, придавая ей человеческие свойства. Голышева прочувствовала этот образ, и полностью сохранила при переводе ту самую «человечность» природы - *А тишина стояла какая-то особенная, задумчивая, покойная* – применив прием замены части речи, вероятно, во избежание огромного количества существительных. В целом перевод Елены Голышевой адекватный. Но ввиду того, что других переводов не было, сравнивать ее работу не с чем, что не позволяет нам объективно оценивать ее перевод.

Сферой-мишенью метафорической экспансии в романе выступают – семья в целом, члены семьи, отношения между ними, семейные традиции и ценности и некоторые абстрактные понятия [6]. В первой же главе книги мы можем видеть отношение Феликса Фриленда, одного из братьев, к семейному совету, оно проявляется в выборе им головного убора:

Felix Freeland, author, wearing the very first top hat of the season. A compromise, that – like many others things in his life and works – between individuality and the accepted view of things ... And so, not the soft felt hat which really suited authorship, nor the black top hat which obliterated personality to the point of pain, but this gray thing with narrowish black band...

Елена Голышева в своем переводе очень точно схватила его отношение к семейным советам с братьями, к жизни в целом и перевела данный отрывок так «Феликс Фриленд - писатель и первым в этом сезоне надел серый цилиндр. Это - уступка, как и многое другое в его жизни и творчестве, компромисс между оригинальностью и общепринятым взглядом на жизнь. ...Вот поэтому-то он не надел ни мягкой фетровой шляпы, более подходящей к его писательской профессии, ни черного цилиндра, насмерть убивающего всякую индивидуальность, а прибег к этому серому головному убору с узкой черной ленточкой» [5].

В данном отрывке переводчику удалось показать традиции и ценности семьи, не нарушив семантической целостности.

Очень интересно описывается Джоном Голсуорси отношение отца, Феликса Фриленда, и его дочери, Недды. Этому свидетельствуют следующие слова: *Between Felix and his young daughter, Nedda, there existed the only kind of love, except a mother's, which has much permanence – love based on mutual admiration.* Елене Голышевой в очередной раз удается сохранить выразительность языка Голсуорси, с помощью которой он создает образ любви, метафору семьи. «Феликса и его молоденькую дочь Недду связывало чувство, в котором, если не считать материнской любви, больше всего постоянства, ибо оно основано на взаимном восхищении» [5]. Но опять-таки не следует забывать, что при отсутствии других вариантов перевода, перевод Е.Голышевой не может быть в полной мере объективно оценен нами. Тем не менее, ее перевод считается одним из лучших, который открыл для читателей художественный мир талантливейшего прозаика и драматурга Джона Голсуорси.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Левидова И. М. Джон Голсуорси: Библиографический указатель. М., 1957.
2. Тугушева М. Джон Голсуорси. - М., 1973.
3. Дюпре К. Джон Голсуорси. - М., 1986.
4. Арутюнова Н.Д. Языковая метафора (Синтаксис и лексика) // Лингвистика поэтика. – М.: Наука, 1979. – С. 147–173.
5. John Galsworthy. The Freeland. 1915. Перевод с английского Елены Голышевой. Библиотека «Огонек». Издательство «Правда», Москва. – 1962.
6. Голсуорси Дж. Собрание сочинений в 16 т. - Т. 1. - М., 1962. - С. 3-30